

Edition and Translation of a Report about Four Fragments of Lead Books Found in Granada

From an official report for the King by Archbishop Pedro de Castro about the discoveries of the Torre Turpiana, the Plates, the first eight Lead Books and four other leaves which had circulated among inhabitants of the Kingdom of Granada, 14 June 1597

Archivo y Biblioteca de Zabálburu, Altamira, Carpeta 161, GD 5, 110.

[110/7] [...] Demas de lo suso dicho, se an hallado en otros lugares fuera deste monte y estan en este processo otras quatro laminas la una pequena redonda, torneada vaciada, antiquissima, de bronce metal campanil, claro, escripta en aravigo: y estan con el tiempo gastadas las letras en medio. Hallose en poder de Matheo Lopez, vecino desta ciudad, que la tenian el, y su padre por mas de quarenta anos y traduzida dize lo siguiente.

Cueua con otras anexas á ella ilustrada de congregaciones de Sanctos, alto lugar poseen en el Cielo collocados. Gran gozo gozaran manifieste la luz destes, que padescieron por Dios, con lo qual hizieron sus almas bien auenturadas por la luz grande de Dios, con que fueron álumbrados. Padecieron martyrio: menospreciando esta vida, óxala fuera yo uno dellos, son enriquezidos con luz. No luz criada sino con la luz de su faz diuina gozandole. De quien procede todo bien.

[Tentative translation: A cave [?] with others connected to it, enlightened by congregations of Saints. Situated in Heaven, they possess a high station. They will taste great delight [lit. They will enjoy great joy], [when] the light of these [saints], who suffered for God is manifested, with which they made their souls blessed through the great Divine light with which they were enlightened. They suffered martyrdom, disdaining this [earthly] life; if only I were one of them, enriched as they are by the light. Not [by] created light, but with the light of the divine countenance, rejoicing [in] Him from whom proceed all good things.]

Las otras tres laminas son todas tres de plomo antiquissimas, tambien vazizadas, todos tres de una mesma hechura, y tamaño, letra, forma, y caracteres.

Parecen echas por una misma mano, escriptas en arabigo con caracteres antiquissimos, galanos, dizen los Arabes que son mas estimados que los vulgares, y que les llaman caracteres cufis, y algunos renglones con caracteres de Salomon, están [110/8] escriptas estas laminas por ambas partes con el tiempo y antigüedad muy gastadas que en muchas partes no puede leerse. La una dellas lo esta tanto, que por la una parte no an podido leerse nada. Por la otra parte¹ se lee algo y lo que puede leerse della traduzido, dize entre otras cosas

no ay otro Dios sino un Dios solo, nuestro criador Jesus, hijo de Dios, luz verdadera, el que traxo el Euangelio.

[There is no god but God alone, our creator Jesus, son of God, true light, who brought the Gospel.]

Hallose esta lamina en poder de Luys de Veas platero vecino de esta ciudad, y dize auer compradola de unos muchachos, que auian halladola en el rio Darro. Que la traxo con una grande avenida el ano de nouenta y seis. Este rio corre por pie del dicho monte de Valparayso, y quando ay lluvia, vaja por el monte vn arroyo, que luego al pie del monte entra en el rio Darro.

La otra lamina, traducido, lo que puede leerse della dize entre otras cosas

No ay mas que un Dios todopoderoso, y criador. Y que nos encamina a la saluacion con el euangelio. Y con la fe y creencia. Y con lo que nos ensena la Iglesia.

[There is only one almighty God, and creator. And who guides us to salvation with the Gospel. And with faith and belief. And with what the Church teaches us.]

Esta lamina dizen que se hallo en caçorla en una heredad con monedas antiguas.

La otra lamina, lo que puede leerse dize

bendito sea quien nos hizo misericordia con el prometido. Somos obligados de prestar obediencia a lo que ensena. El es el que con victoria alumbra. El poder de Dios, el lo tiene cumplido Dios el bien con su hijo. Cumplio Dios el bien con su hijo²//////// No ay Dios sino el//// el prometido.

¹ MS: p[arte] repeated, a scribal error.

² Scribal error?

[Blessed be the One who showed us mercy by [sending] the promised [one]. We are obliged to obey what he teaches. It is he who, with victory, enlightens us. God's power, God has completed it with his son. God completed the good with his son [...³]. There is no god but he[....] the promised [one]].

Lo peloteado no puede leerse. Esta lamina se halla en la sierra de Eluira, legua y media de la ciudad de Granada a donde fue edificada la ciudad Illiberis o Eliueria.

3 According to the report, these parts were unreadable because of tear and wear.